

مراقبت امور سرطانی در انگلستان

این معلومات در مورد مراقبت از سرطان و سیستم مراقبت های امور صحتی انگلستان و از کجا می توانید کمک و حمایت دریافت کنید.

دانستن اینکه از سیستم مراقبت های امور صحتی در انگلستان چه توقع باید داشته باشید، می تواند دشوار باشد. این صفحه حقوق شما و نحوه دسترسی به مراقبت های امور صحتی برای سرطان و سایر شرایط را توضیح می دهد.

اگر در مورد این معلومات سوال دارید، از داکتر یا نرس خود در شفاخانه که در آن تحت مداوی هستید، پرسان کنید.

همچنان می توانید از طریق خط رایگان **0808 808 00 00** با حمایت سرطان 7، Macmillan، روز هفته، 8 صبح الی 8 شب به تماس شوید. ما ترجمان های شفاهی داریم، بنابر این می توانید به زبان خودتان با ما صحبت کنید. وقتی با ما تماس می گیرید، لطفاً به زبان انگلیسی به ما بگویید که به کدام زبان نیاز دارید.

در آدرس macmillan.org.uk/translations معلومات بیشتری به دیگر لسان ها ارائه شده است

این معلومات درباره موارد ذیل است:

- سیستم مراقبت امور صحتی انگلستان
- در صورتیکه از یک لسان دیگر استفاده می کنید
- مراقبت امور سرطانی در انگلستان
- حقوق شما به عنوان یک بیمار NHS در انگلستان
- کمک به تیمتان برای درک فرهنگ یا سابقه شما
- آیا می توانم محل مداوی سرطان را انتخاب کنم؟
- آیا می توانم انتخاب کنم که چه درمان سرطانی داشته باشم؟
- آیا می توانم نظریه دوم را دریافت کنم؟
- آیا می توانم از مراقبت های امور صحتی خود شکایت کنم؟
- چگونه Macmillan می تواند به شما کمک کند.
- معلومات بیشتر به زبان شما
- مراجع و تشکری

سیستم مراقبت امور صحتی انگلستان

بیشتر مراقبت های امور صحتی در انگلستان توسط اداره ملی خدمات صحتی (National Health Service یا NHS) فراهم می شود. این اداره NHS شامل موارد ذیل می شود:

GP و مراقبت های به اساس جامعه

یک GP (جنرال پرکنتیشنر یا داکتر عمومی) عبارت از داکتری است که مشکلات عمومی صحتی را معالجه می کند. داکتران عمومی معمولاً در یک مرکز محلی کار می کنند. در زبان انگلیسی این نوع مرکز می تواند نام های مختلفی داشته باشد. ممکن است یک GP surgery ، GP practice یا medical centre نامیده شود. این مرکز اغلب اولین و اصلی ترین نقطه تماس شما برای مراقبت های امور صحتی است. آنها از نزدیک با سایر خدمات به اساس جامعه مانند پرستاران منطقه و تیم های مراقبت تسکینی کار می کنند.

داکتر عمومی شما و سایر خدمات به اساس جامعه بسیاری از مشکلات صحتی را تداوی و مدیریت می کنند. اگر به تداوی تخصصی تر نیاز دارید، می توانند این کار را برای شما ترتیب دهند. این امر بنام راجع ساختن یاد می شود.

مراقبت های فوری و عاجل

این امر شامل موارد ذیل:

- در صورت تماس با 999 کمک اضطراری برای شرایط تهدید کننده زندگی
- مراقبت در بخش حادثات و عاجل (A&E) یا سایر مراکز مراقبت فوری مانند مرکز حضوری یا واحد آسیب های جزئی
- در صورت تماس با 111 (در انگلستان، اسکاتلند یا ولز) توصیه هایی در مورد مشکلات عاجل صحتی.

مراقبت تخصصی

برای برخی از شرایط صحتی، ممکن است به مشاوره یا تداوی از یک متخصص مراقبت های امور صحتی با آموزش تخصصی نیاز داشته باشید. زمانی که برای تداوی تخصصی در شفاخانه می مانید، به آن مراقبت های بستری میگویند. هنگامی که شما تداوی تخصصی در یک کلینیک یا در خانه دارید، به این مراقبت سرپا می گویند.

فارمسست ها

فارمسست ها ادویه جات را ارائه می دهند و در مورد مصرف ادویه جات توصیه می کنند. آنها همچنین ممکن است برخی توصیه های طبی را ارائه دهند.

مراقبت دندان ها

داکتر دندان به مراقبت از دندان ها، لثه ها و سایر قسمت های دهان کمک می کنند.

مراقبت چشم

اپتومتریست با معاینه دید چشم کمک می کند. آنها عینک و لنزهای چشم را تجویز می کنند و می گذارند. آنها برای برخی از مشکلات امور صحتی چشم، مانند عفونت چشم، تداوی و توصیه می کنند.

برخی از مراقبت های امور صحتی در انگلستان به صورت خصوصی در دسترس است. مراقبت های امور صحتی خصوصی توسط شرکت های خصوصی ارائه می شود و با NHS ربطی ندارند. می توانید هزینه آن را خودتان یا با استفاده از بیمه صحتی پرداخت کنید.

خدمات معالجوی در انگلستان نظر به محل زندگی شما می تواند متفاوت باشد. این شاید یک امر گیج کننده باشد. دانستن اینکه چه چیزی در منطقه شما موجود است و چه چیزی باید به شما پیشنهاد شود می تواند دشوار باشد.

اگر در مورد مراقبت یا خدمات خود در منطقه خود سوالی دارید، از داکتر عمومی خود یا شخص دیگری در تیم مراقبت های امور صحتی خود بخواهید که توضیح دهد. تیم مراقبت های امور صحتی شما شامل هر داکتر، پرستار یا سایر متخصصان مراقبت های امور صحتی است که از شما مراقبت می کنند. آنها آنجا هستند تا به شما کمک کنند مراقبت و حمایت لازمی خود را پیدا کنید.

آیا مراقبت های صحی NHS رایگان است؟

برخی از خدمات NHS برای هرکس همیشه رایگان است. شما هرگز پولی برای:

- در صورت تماس با 999 کمک عاجل برای شرایط تهدید کننده زندگی.
- در صورت زنگ زدن به 111 (در انگلستان، اسکاتلند یا ولز) توصیه هایی در مورد مشکلات عاجل صحت.
- مراقبت در بخش حادثات و عاجل (A&E) یا سایر مراکز مراقبت فوری مانند مرکز حضوری یا واحد آسیب های جزئی.
- آزمایش و درمان برخی از انواع عفونت ها و بیماری های مقاربتی.
- خدمات جلوگیری از بارداری.
- تداوی شرایط ناشی از شکنجه، ختنه زنان، و خشونت خانگی یا جنسی.
- نسخه ها، اگر در اسکاتلند زندگی می کنید.

اگر معمولاً در انگلستان زندگی میکنید و از لحاظ قانونی اجازه دارید در اینجا زندگی کنید، اکثر سایر خدمات NHS رایگان هستند. این بنام یک مقیم عادی یاد میشود. اگر پناهنده هستید یا در انگلستان درخواست پناهندگی می دهید، مراقبت های امور صحی NHS نیز رایگان است.

همچنان ممکن است برای برخی از خدمات NHS مانند مراقبت از دندان و چشم بپردازید. و در انگلستان، ممکن است در برخی شرایط مجبور به پرداخت هزینه نسخه بشوید. اگر نمی توانید برای این هزینه ها پرداخت کنید، شاید بتوانید برای مصارف مراقبت های امور صحی کمک بگیرید.

برای کدام نوع خدمات NHS باید هزینه پرداخت کنم؟

اکثر مردم باید برای مراقبت از دندان و مراقبت از چشم پول پرداخت کنند. و در انگلستان، ممکن است در برخی شرایط مجبور به پرداخت هزینه نسخه بشوید. اگر نمی توانید برای این هزینه ها پرداخت کنید، شاید بتوانید برای مصارف مراقبت های امور صحی کمک بگیرید.

مصارف مراقبت های امور صحی برای بازدیدکنندگان از انگلستان

اگر معمولاً در انگلستان زندگی نمی کنید یا از خارج از کشور به این کشور سفر می کنید، ممکن است مجبور شوید برای مراقبت های امور صحی NHS در انگلستان پول پرداخت کنید. شما می توانید خدمات امور صحی رایگان NHS را مانند یک مقیم عادی دریافت کنید در صورتیکه:

- شما یک پناهنده، به دنبال پناهندگی یا قربانی برده داری عصری یا قاچاق انسان هستید.
- اگر شما هزینه اضافی صحی مهاجرت را پرداخت کرده اید.

سایر بازدیدکنندگان ممکن است مجبور باشند برای مراقبت های امور صحی NHS پول پرداخت کنند مگر اینکه عاجل باشد.

برای معلومات بیشتر در مورد مراقبت های امور صحی برای پناهندگان و افرادی که به دنبال پناهندگی هستند، به برگه حقایق "مراقبت های امور صحی برای پناهندگان و افرادی که به دنبال پناهندگی هستند" در macmillan.org.uk/translations مراجعه کنید.

چگونه میتوانم وقت ملاقات داکتر عمومی را بگیرم؟

برای گرفتن وقت ملاقات داکتر عمومی، باید در دفتر معالج عمومی (GP) ثبت نام کنید. شما داکتر عمومی را انتخاب کرده و برای انجام این کار با آنها تماس بگیرید.

ثبت نام در دفتر GP مهم است. این نقطه تماس اصلی شما برای خدمات مراقبت های امور صحتی است. افراد در این مسلک میدانند که چه خدماتی در دسترس هستند و چگونه در منطقه شما کار می کنند. در صورت نیاز به معاینات یا خدمات تخصصی، مطب می تواند این قرار ملاقات ها را ترتیب دهد.

در صورتیکه از یک لسان دیگر استفاده می کنید

NHS موارد ذیل را فراهم میسازد:

- **یک ترجمان حرفه ای به زبانی که انتخاب می کنید** - ترجمانان تمام آنچه را که داکتر به شما می گوید و هر چیزی را که می خواهید بگویید ترجمه می کنند. اگر ترجمان کار داشته باشید، هرچه عاجل ممکن به داکتر عمومی یا شفاخانه خود اطلاع دهید. NHS باید همیشه به جای خانواده یا دوستان شما از ترجمانان حرفه ای استفاده کند. این بدان معناست که خانواده تان میتوانند برای تصمیم گیری از شما حمایت کنند. همچنین به این معنی است که خطر کمتری برای اشتباه گرفتن معلومات مهم وجود دارد.
- **معلومات امور صحتی ترجمه شده** - تیم مراقبت های امور صحتی شما باید معلومات کتبی درباره خدمات امور صحتی و مراقبتی را به زبان و فارمت که شما می فهمید در اختیار شما قرار دهد.

این خدمات در NHS رایگان است.

مراقبت امور سرطانی در انگلستان

در انگلستان، امور مراقبتی سرطان توسط تیم های تخصصی مراقبت های امور صحتی مدیریت میشود. اگر در حال تداوی سرطان هستید، به احتمال زیاد با همه اعضای تیم ملاقات نخواهید کرد. اما متخصصان مختلف مراقبت های امور صحتی همگی برای کمک به برنامه ریزی مراقبت های مورد نیاز شما حضور دارند.

از تیم خدمات صحتی باید یک شخص ارتباطی مرکزی برای خود انتخاب نمایید. آنها ممکن است کارمند کلیدی شما نامیده شوند و معمولاً یک پرستار متخصص هستند. نام و معلومات تماس این شخص در اختیار شما قرار می گیرد. اگر سوالی داشته باشید یا نیازمند راهنمایی باشید، می توانید از این شخص کمک بگیرید.

این تیم در یک شفاخانه مستقر است. آنها برای افراد در شفاخانه و کلینیک های سرپا مراقبت می کنند.

معمولاً با 1 یا 2 نفر از تیم قرار ملاقات های منظمی دارید که مسئولیت مراقبت از شما را بر عهده دارند. با افرادی که ملاقات می کنید ممکن است به نوع تداوی که نیاز دارید بستگی داشته باشد.

برای مثال، ممکن است با برخی از افراد زیر آشنا شوید:

- **جراح** - عبارت از یک داکتری که متخصص عمل جراحی است.
- **متخصص آنکولوژی** - عبارت از یک داکتری که در قسمت تداوی سرطان تخصص دارد.
- **هماتولوژیست** - داکتر که اختلالات خونی و سرطان ها را تشخیص داده و تداوی می کند.
- **رادیوگراف** - کسی که برنامه ریزی میکند و رادیوتراپی میکند و از افراد در جریان تداوی رادیوتراپی حمایت میکند.
- **نرس کلینیکی متخصص (CNS)** - عبارت از نرسی که در روند تداوی سرطان به ارائه معلومات و راهنمایی می پردازد.

شما اغلب از خدمات دیگر نیز کمک خواهید گرفت. این می تواند به حمایت شما در زمان های مختلف بستگی داشته باشد. به عنوان مثال، اگر سرطان باعث مشکلات راه رفتن (حرکاتی) شود، داکتر عمومی، داکتر سرطان یا پرستار متخصص ممکن است شما را به یک فیزیوتراپیست ارجاع دهد. این کسی است که در مورد ورزش و تحرک توصیه می کند. یا اگر سرطان دارید که قابل تداوی است اما از بین برده نمیشود، ممکن است شما را برای حمایت بیشتر به یک تیم مراقبت تسکینی ارجاع دهند. تیم های مراقبت تسکینی به کنترل علائم و مراقبت های پایان زندگی کمک می کنند.

ما معلومات بیشتری در مورد مراقبت از سرطان به زبان شما در برگه معلومات خود داریم «اگر سرطان شما تشخیص داده شود». به macmillan.org.uk/translations مراجعه نمایید

حقوق شما به عنوان یک بیمار NHS در انگلستان

تداوی سرطان می تواند طاقت فرسا و گیج کننده باشد. این می تواند به درک آنچه می توانید از مراقبت سرطان و کارکنان NHS خود انتظار داشته باشید کمک کند.

NHS باید به طور منصفانه و یکسان برای همه در دسترس باشد. اگر تداوی مورد نیاز در منطقه شما در انگلستان در دسترس نباشد، NHS ممکن است ترتیبی دهد که شما آن را در جای دیگری انجام دهید. به دلیل موارد زیر نباید با شما ناعادلانه یا نامناسب رفتار شود:

- سن
- معلولیت
- جنسیت
- گرایش جنسی
- تغییرات جندر
- حالت مدنی یا تاهل
- بارداری
- نژاد
- مذهب یا عقیده.

مراقبت NHS باید برای هر فرد مناسب حال اش باشد.

ولی تیم خدمات صحتی NHS باید مراقبت، حمایت و معلومات ضروری را به شما ارائه کند. تیم باید آنچه برای شما مهم است را در نظر بگیرد، به عنوان مثال:

- ترجیحات
- فرهنگ
- عقاید
- ارزش ها.

متخصصان مراقبت های امور صحتی باید با شما به عنوان یک فرد رفتار کنند و به حریم خصوصی و حیثیت شما احترام بگذارند. این ممکن است به همین سادگی باشد که پرسید با چه نامی می خواهید شما را صدا کنند. این همچنین به معنای حفظ حریم خصوصی شما در طول معاینه فیزیکی است. اگر یک وضعیتی را شرم آور یا ناراحت کننده میدانید، به داکتر یا پرستار بگویید تا بتوانند به راحتی کردن اوضاع برای شما کمک کنند.

تیم باید شما را در برنامه ریزی و تصمیم گیری در مورد مراقبت های امور صحتی تان شما را در جریان بگذارد. آنها باید معلومات و حمایت لازم برای انجام این کار را به شما بدهند. شما حق دارید تداوی را که به شما پیشنهاد می شود بپذیرید یا رد کنید.

تیم شما باید به روشی که برای شما مناسب است با شما ارتباط برقرار کند. باید معلوماتی را که نیاز دارید به گونه ای به شما داده شود که بتوانید به آن دسترسی داشته باشید و آنرا بفهمید. بطور مثال:

- **معلومات به زبانی که شما می فهمید.**
- **معلومات در فارمت که نیاز دارید** - ممکن است به صورت صوتی، خط بریل، خواندن آسان، چاپ بزرگ، ایمیل یا متن باشد
- **حمایت برای کمک به شما و تیمتان در برقراری ارتباط** - این میتواند یک ترجمان برای زبان اشاره انگلستان (BSL) یا یک زبان دیگر باشد، یا در صورت داشتن نیازهای اضافی، کارها را آسان کند. این ممکن است شامل تکیه بر لب خوانی، استفاده از گوشی شنوایی یا نیاز به یک محیط که سروصدا و تحرکات کمتر داشته باشد.

مراقبت NHS باید تا حد امکان مصئون و موثر باشد

تیم مراقبت امور صحتی NHS شما تداوی شما را با دقت برنامه ریزی می کند. افرادی که شما را تحت تداوی قرار می دهند باید مهارت ها و آموزش های مناسب را داشته باشند. مکانی که در آن مراقبت می شوید باید مصئون و مناسب باشد.

مراقبت های NHS باید در زمان مناسب انجام شود

هدف NHS ارائه تداوی در دوره های زمانی مشخص است. هدف آنها ارزیابی، تشخیص و تداوی افراد مبتلا به سرطان یا مشکوک به سرطان در سریع ترین زمان ممکن است.

NHS باید معلومات مربوط به شما را محفوظ نگه دارد

NHS معلومات مربوط به شما را در سوابق طبی یا صحت شما جمع آوری و ذخیره می کند. آنها از این معلومات برای ارائه مراقبت مصئون و موثر به شما استفاده می کنند.

NHS قوانین سختگیرانه ای دارد تا مطمئن شود معلومات شما را محفوظ، ایمن و محرمانه نگه می دارد. شما می توانید هر معلوماتی را که NHS درباره شما دارد درخواست کنید.

کمک به تیم تان برای درک فرهنگ یا سابقه شما

برای ارائه بهترین مراقبت و تداوی، تیم مراقبت های امور صحتی شما باید:

- سعی کنید هر چیزی که ممکن است بر تصمیمات شما در مورد تداوی و مراقبت شما تأثیر بگذارد را درک کنید.
- مطمئن شوید که بعلت قومیت یا فرهنگ محروم ساخته نمی شوید.
- اطمینان حاصل کنید که فرهنگ یا زبان شما مانع از برقراری ارتباط و درک خوب بین شما و تیم سرطان شما نمی شود.

ممکن است برخی موارد فرهنگ یا سابقه شما بر احساس شما در مورد تداوی یا مراقبت شما تأثیر بگذارد.

گاهی اوقات ما بر اساس آنچه فکر می کنیم در مورد دیگران می دانیم، در مورد دیگران قضاوت می کنیم. این مفکوره ها یا جانبداری ها می توانند ما را از شنیدن آنچه که طرف مقابل واقعاً فکر می کند یا می خواهد باز دارد. به عنوان مثال، یک متخصص مراقبت های امور صحتی ممکن است فرض کند که شما می خواهید بر اساس آنچه که فکر می کند دین شما است، به روش خاصی با شما رفتار شود. این مفکوره ها یا جانبداری ها می تواند آنها را از درک آنچه واقعاً فکر می کنید یا می خواهید باز دارد.

اگر تیم مراقبت های امور صحتی شما نیازمندیهای شما را در نظر نمی گیرد، می توانید موارد زیر را انجام دهید:

- اگر احساس امنیت و راحتی می کنید، با فردی از تیم خود صحبت کنید. گاهی اوقات ممکن است متوجه نباشند که مشکلی وجود دارد. در این خصوص نظر دادن ممکن است به تیم شما کمک کند تا کارهای درست انجام دهد.
- توضیح دهید که چه اتفاقی برای کسی که به او اعتماد دارید می افتد. ممکن است از یکی از نزدیکان خود یا یک متخصص مراقبت های امور صحتی که به خوبی می شناسید کمک دریافت کنید. یا ممکن است بخواهید با افرادی در یک گروه حمایت سرطان یا انجمن آنلاین ما صحبت کنید. گاهی اوقات صحبت با افرادی که درک می کنند یا در موقعیت مشابهی قرار دارند مفید است.
- خواب دهید یا شکایت کنید. اگر می خواهید گمنام بمانید می توانید بدون ذکر نام خود فیدبک و شکایت کنید.

سوالاتی که باید درباره روش تدای سرطان مطرح شود

آیا می توانم محل تدای سرطان را انتخاب کنم؟

شما اختیار دارید برای NHS و مراقبت های امور صحتی خصوصی کجا بروید و از کدام خدمات استفاده می کنید یا به آنها راجع ساخته شوید. اما تدای های سرطان ممکن است فقط در شفاخانه های خاصی در دسترس باشند.

گزینه هایی که می توانید از بین آنها انتخاب کنید ممکن است در هر منطقه از انگلستان متفاوت باشد. آنها همچنین ممکن است به منابع تمویل کننده NHS در آن منطقه بستگی داشته باشند. در این مورد GP، داکتر یا نرس مربوطه سرطان می تواند به شما معلومات بیشتری بدهد.

اگر بخواهید به یک شفاخانه خاص یا متخصص سرطان راجع شوید، این ممکن است بر مدت زمان انتظار شما برای قرار ملاقات تأثیر بگذارد. ممکن است مدت بیشتری برای قرار ملاقات با یک متخصص یا شروع تدای سرطان صبر کنید.

آیا می توانم انتخاب کنم که چه درمان سرطانی داشته باشم؟

تصمیمات در مورد تدای سرطان شما همراه با تیم مراقبت های امور صحتی شما گرفته می شود. صرفاً در صورتی تحت تدای قرار می گیرید که شما موافقت کنید. به این کار رضایت دادن شما می گویند.

تیم شما تدای هایی را که فکر می کند مناسب وضعیت شما است ارائه می دهد. این به معنی موثرترین و کم ضررترین تدای های موجود است.

اگر با پلان تدای ارائه شده مخالف هستید، به تیم مراقبت های امور صحتی خود بگویید چرا اینطور است. از تیم مراقبت های امور صحتی خود بخواهید دوباره توضیح دهند که چرا این تدای ها به شما پیشنهاد شده است.

تصمیمات تدای اغلب پیچیده و بر اساس عوامل متعددی است، از جمله سایر شرایط طبی که ممکن است داشته باشید. برای شما و تیم مراقبت های امور صحتی شما مهم است که همه این عوامل را درک کنید. صحبت دقیق و واضح در این مورد ممکن است به شما و تیم مراقبت های امور صحتی شما کمک کند تا برنامه تدای مناسبی برای شما پیدا کنید.

اگر قادر به تصمیم گیری در مورد تدای خود نیستید، یا نمی خواهید، تیم باید فردی نزدیک به شما را در جریان بگذارد. این افراد ممکن است اعضای خانواده یا دوستان شما باشند.

آیا می توانم نظریه دوم را دریافت کنم؟

نظر دوم به این معنی است که از یک معالج عمومی یا داکتر سرطانی دیگر بپرسید که آیا با تشخیص یا تدای شما موافق هستند یا خیر. تشخیص به این معنی است که بفهمید آیا شما بیماری دارید یا خیر. نظر دوم معمولاً شامل رفتن به یک شفاخانه دیگر یا جراحی معالج عمومی است. مهم است که در مورد مزایا و معایب احتمالی گرفتن نظر دوم فکر کنید. با تیم خود در مورد اینکه چگونه ممکن است بر صحت شما تأثیر بگذارد صحبت کنید.

می توانید از داکتر سرطان خود بخواهید که شما را برای نظر دوم معرفی کند. NHS ضرورت به ارائه نظر دوم ندارد. اما شما حق دارید یکی از آنها را درخواست کنید و اکثر داکتران شما را با رضایتمندی راجع خواهند ساخت.

آیا می توانم از مراقبت های امور صحتی خود شکایت کنم؟

بسیاری از مردم از تدای و مراقبتی که از متخصصان مراقبت های امور صحتی دریافت می کنند راضی هستند. اما گاهی اوقات اشتباهاتی اتفاق می افتد یا همه چیز مطابق پلان پیش نمی رود. اگر از رفتاری که دریافت کرده اید ناراضی هستید، حق دارید شکایت کنید.

معمولاً بهتر است با متخصص مراقبت های امور صحتی مربوطه صحبت کنید. اما شما همچنین می توانید با شخص دیگری در تیم مراقبت های امور صحتی صحبت کنید.

اگر تصمیم به شکایت رسمی دارید، از طرز العمل شکایت اطلاع یابید. این امر در مناطق مختلف انگلستان متفاوت است. از ارائه دهنده مراقبت های امور صحتی خود یک نقل از معلومات در خصوص این پروسه بخواهید. یا معمولاً می توانید معلومات را به صورت آنلاین پیدا کنید.

دریافت مراقبت و حمایت مناسب برای خودتان

اگر سرطان دارید و لسان شما انگلیسی نیست، این تشویش ایجاد می شود که ناآشنایی به انگلیسی ممکن است بالای روند تداوی و مراقبت سرطان تاثیر بگذارد. ولی تیم خدمات صحتی باید مراقبت، حمایت و معلومات ضروری را به شما ارائه کند.

ما می دانیم که گاهی در روند ارائه خدمات صحتی چالش های خاصی برای اشخاص رخ می دهد. بطور مثال، اشخاص شاغل یا اشخاصی که فامیل آنها نمی توانند به آسانی به شفاخانه مراجعه کنند، با مشکلات متعددی روبرو می شوند. تامین پول و مصارف سفر نیز بخشی از این مشکلات است. همه اینها ممکن است تنش را و ناراحت کننده باشد.

«کمک های مالی Macmillan نیز به اشخاص مبتلا به سرطان تعلق می گیرد. اینها مبالغ یک-باره ای است که برای تامین مصارف پارکینگ شفاخانه، سفر، مراقبت از طفل یا انرژی صرف می شود.

خط حمایت رایگان ما به نمبر **0808 808 00 00** می تواند به لسان خودتان درباره مشکلاتی که دارید به شما مشاوره بدهد. امکان گفتگو با نرس ها، رهنما های مالی، مشاورین حقوق رفاه و مشاورین حمایت کاری برای شما فراهم است.

چگونه Macmillan می تواند به شما کمک کند.

ما در Macmillan، می دانیم که تشخیص سرطان چگونه می تواند بر همه چیز تاثیر بگذارد، و ما اینجا هستیم تا از شما حمایت کنیم.

خط حمایت Macmillan

ما ترجمان داریم، بنابراین می توانید به زبان خود با ما صحبت کنید. زبانی را که می خواهید استفاده کنید، فقط به زبان انگلیسی به ما بگویید. ما می توانیم در مورد سوالات طبیی کمک کنیم، در مورد حمایت مالی به شما معلومات دهیم، یا در صورت نیاز به کسی که با او صحبت کنید، گوش کنیم. خط تلفن رایگان و محرمانه 7 روز هفته، 8 صبح تا 8 شب باز است. به شماره **0808 808 00 00** با ما به تماس شوید.

وبسایت Macmillan

در وبسایت ما معلومات فراوانی به لسان انگلیسی درباره سرطان ارائه شده است. همچنان در macmillan.org.uk/translations معلومات بیشتری به دیگر لسان ها وجود دارد

ما همچنین می توانیم ترجمه ها را فقط برای شما ترتیب دهیم. ضروریات خود را از طریق ایمیل آدرس cancerinformationteam@macmillan.org.uk با ما در میان بگذارید.

مراکز معلومات

مراکز معلومات و حمایت ما در شفاخانه ها، کتابخانه ها و مراکز سیار مستقر هستند. برای کسب معلومات بیشتر و گفتگوی رودر-رو، به یکی از آنها مراجعه نمایید. برای پیدا نمودن نزدیک ترین مرکز، به macmillan.org.uk/informationcentres مراجعه نمایید یا با شماره **0808 808 00 00** به تماس شوید.

گروپ های حمایت محلی

در یک گروپ حمایت شما می توانید با دیگر اشخاص مبتلا به سرطان صحبت کنید. با مراجعه به macmillan.org.uk/supportgroups یا تماس با شماره **0808 808 00 00** معلومات بیشتری درباره گروپ های حمایت در منطقه خود کسب کنید.

جامعه آنلاین Macmillan

شما همچنین می‌توانید با دیگر اشخاص مبتلا به سرطان آنلاین در macmillan.org.uk/community صحبت کنید در هر زمانی از شبانه روز می‌توانید به آن دسترسی داشته باشید. شما می‌توانید به تبادل تجربیات، مطرح نمودن سوالات یا صرفاً خواندن نظرات دیگران بپردازید.

معلومات بیشتر به لسان شما

ما در مورد این موضوعات به زبان شما معلوماتی داریم:

- مبارزه با سرطان
- سرطان و وایروس کرونا
- مراقبت امور سرطانی در انگلستان
- درخواست استفاده از مزایای دوره ابتلا به سرطان
- مشکلات تغذیه و سرطان
- آخر زندگی
- مراقبت های امور صحتی برای پناهندگان و افرادی که به دنبال پناهندگی هستند
- تغذیه صحتی
- کمک به تامین مصارف تداوی سرطان
- گر تشخیص داده شود که به سرطان مبتلا هستید.
- LGBTQ+ افراد و مبتلا به سرطان
- سپسیس و سرطان
- عوارض جانبی تداوی سرطان
- خستگی (ماندگی) و سرطان
- انواع سرطان
- سرطان سینه
- سرطان دهانه رحم
- سرطان روده بزرگ
- سرطان ریه
- سرطان پروستات
- تداوی ها
- معالجه از طریق ادویه (Chemotherapy)
- رادیوتراپی
- جراحی

برای دیدن معلومات، به macmillan.org.uk/translations مراجعه نمایید.

مراجع و تشکری

این معلومات توسط تیم توسعه معلومات سرطان در بخش حمایت سرطان مک میلان (Macmillan Cancer Support) نوشته و ویرایش شده است. توسط یک شرکت ترجمه به زبان شما ترجمه شده است.

معلومات ارائه شده بر اساس محتوای تصمیمات تداوی ما است که به زبان انگلیسی در وب سایت ما موجود است.

این معلومات توسط کارشناسان مربوطه بررسی شده و توسط اعضای مرکز تخصص کلینیکی مک میلان (Macmillan's Centre of Clinical Expertise) تایید شده است.

با تشکر از همه اشخاص مبتلا به سرطان که این معلومات را مرور کردند.

تمام معلومات ما بر اساس بهترین شواهد موجود است. برای کسب معلومات بیشتر درباره منابع مورد استفاده ما، از طریق آدرس cancerinformationteam@macmillan.org.uk با ما به تماس شوید.

بازنگری محتوا: 2023 تاریخ تعیین شده بازنگری بعدی: 2026

MAC19722_Dari

ما همه تلاش خود را برای حصول اطمینان از دقت و آپدیت بودن این معلومات را می کنیم اما نباید به آن ها به عنوان جایگزینی برای مشاوره حرفه ای تخصصی متناسب با شرایط شما اعتماد کرد. تا جایی که قانون اجازه داده است، مک میلان Macmillan مسوولیتی در رابطه با استفاده از معلومات موجود در این نشریه یا معلومات شخص ثالث یا وب سایت های موجود یا اشاره شده در آن نمی پذیرد.

ما امیدواریم که این معلومات برای شما مفید باشد. اگر سوالی دارید، می توانیم معلومات و حمایت را از طریق تلفن به زبان شما ارائه دهیم. خدمات ما مجانی است. فقط از طریق شماره **0808 808 00 00** (دوشنبه الی جمعه، از ساعت 9 صبح الی 8 شب) با ما تماس بگیرید و به انگلیسی به ما لسان دلخواه خود را بگویید.

© Macmillan Cancer Support 2023. سازمان خیریه ثبت شده در انگلستان و ولز (261017)،
اسکاتلند (SC039907) و جزیره (Man) 604. همچنین در ایرلند شمالی فعالیت می کند. دفتر ثبت شده 89
Albert Embankment, London SE1 7UQ.



Cancer care in the UK

This information is about cancer care and the UK healthcare system, and where to get help and support.

It can be difficult to know what to expect from the healthcare system in the UK. This page explains your rights and how to access healthcare for cancer and other conditions.

If you have any questions about this information, ask your doctor or nurse at the hospital where you are having treatment.

You can also call Macmillan Cancer Support on **0808 808 00 00**, 7 days a week, 8am to 8pm. We have interpreters, so you can speak to us in your own language. When you call us, please tell us in English which language you need.

There is more cancer information in other languages at [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

This information is about:

- The UK healthcare system
- If you use another language
- Cancer care in the UK
- Your rights as an NHS patient in the UK
- Helping your team understand your culture or background
- Can I choose where I have cancer treatment?
- Can I choose what cancer treatment I have?
- Can I get a second opinion?
- Can I complain about my healthcare?
- How Macmillan can help you
- More information in your language
- References and thanks

The UK healthcare system

Most healthcare in the UK is provided by the National Health Service (NHS). The NHS includes:

GP and community-based care

A GP (General Practitioner) is a doctor who treats general health conditions. GPs usually work in a local centre. In English, this type of centre can have different names. It may be called a [GP practice], [GP surgery] or [medical centre]. This centre is often your first and main point of contact for healthcare. They work closely with other community-based services such as district nurses and palliative care teams.

Your GP and other community-based services treat and manage many health problems. If you need more specialised treatment, they can arrange this for you. This is called making a referral.

Urgent and emergency care

This includes:

- emergency help for life-threatening conditions if you phone 999
- care at an accident and emergency (A&E) department, or other urgent care centre such as a walk-in centre or minor injuries unit
- advice about urgent health problems if you call 111 (in England, Scotland or Wales).

Specialist care

For some health conditions, you may need advice or treatment from a healthcare professional with specialist training. When you stay in hospital for specialist treatment, this is called inpatient care. When you have specialist treatment at a clinic, or at home, this is called outpatient care.

Pharmacists

Pharmacists give out medicines and give advice about taking medicines. They may also give some medical advice.

Dental care

Dentists help look after your teeth, gums and other parts of the mouth.

Eye care

Optometrists help test eyesight. They prescribe and fit glasses and contact lenses. They give treatment and advice for some eye health problems, such as eye infections.

Some healthcare in the UK is available privately. Private healthcare is provided by independent companies and is separate to the NHS. You may pay for it yourself, or using medical insurance.

Healthcare services in the UK can vary depending on where you live. This can be confusing. It can be difficult to know what is available in your area and what you should be offered.

If you have questions about your care or the services in your area, ask your GP, or someone else in your healthcare team to explain. Your healthcare team includes any doctors, nurses or other healthcare professionals that look after you. They are there to help you find the care and support you need.

Is NHS healthcare free?

Some NHS services are always free to everyone. You never pay for:

- Emergency help for life-threatening conditions if you phone 999.
- Advice about urgent health problems if you phone 111 (in England, Scotland or Wales).
- Care at an accident and emergency (A&E) department, walk-in centre, minor injuries unit or urgent care centre.
- Testing and treatment for some types of infections and sexually transmitted diseases.
- Contraception services.
- Treatment for conditions caused by torture, female genital mutilation, and domestic or sexual violence.
- Prescriptions, if you live in Scotland.

Most other NHS services are free of charge if you usually live in the UK and are legally allowed to live here. This is called being an ordinary resident. NHS healthcare is also free if you are a refugee or applying for asylum in the UK.

You may still pay for some NHS services, such as dental care and eye care. And in England, you may have to pay for prescriptions in some situations. If you cannot pay for these, you may be able to get help with healthcare costs.

What NHS services do I need to pay for?

Most people have to pay for dental care and eye care. And in England, you may have to pay for prescriptions in some situations. If you cannot pay for these, you may be able to get help with healthcare costs.

Healthcare costs for visitors to the UK

If you do not usually live in the UK or you are visiting from overseas, you may have to pay for NHS healthcare in the UK.

You can have free NHS healthcare in the same way as an ordinary resident if you:

- are a refugee, seeking asylum or a victim of modern slavery or human trafficking
- have paid the immigration health surcharge.

Other visitors may have to pay for NHS healthcare unless it is urgent.

For more information about healthcare for refugees and people seeking asylum see our 'Healthcare for refugees and people seeking asylum' fact sheet at [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

How do I get a GP appointment?

To get a GP appointment, you need to register with a GP practice. You choose the GP practice and contact them to do this.

It is important to register with a GP practice. This is your main point of contact for healthcare services. The practice understands what services are available and how these work in your area. If you need tests or specialist services, the practice can arrange these appointments.

If you use another language

The NHS should offer:

- **A professional interpreter in the language you choose** - Interpreters translate everything your doctor says to you, and everything you want to say back. If you would like an interpreter, tell your GP practice or hospital as soon as possible. The NHS should always use professional interpreters, rather than your family or friends. This means your family can focus on being there to support you to make a decision. It also means there is less risk of getting important information wrong.
- **Translated health information** - Your healthcare team should give you written information about health and care services in a language and format that you understand.

These services are free in the NHS.

Cancer care in the UK

In the UK, cancer care is managed by specialist teams of healthcare professionals. If you are having cancer treatment, you are not likely to meet everyone in the team. But the different healthcare professionals are all there to help plan the care you need.

You should have a main contact person in your healthcare team. They may be called your key worker and they are usually a specialist nurse. You will be given their name and contact details. If you have questions or need advice, they can help.

The team is based at a hospital. They provide care for people in hospital and at outpatient clinics.

You usually have regular appointments with 1 or 2 people from the team who are responsible for your care. Who you meet may depend on the type of treatment you need.

For example, you may meet some of the following people:

- **Surgeon** – a doctor who does operations (surgery).
- **Oncologist** – a doctor who treats people who have cancer.
- **Haematologist** – a doctor who diagnoses and treats blood disorders and cancers.
- **Radiographer** – someone who plans and gives radiotherapy, and supports people during radiotherapy treatment.
- **Clinical nurse specialist (CNS)** – a nurse who gives information about cancer, and support during treatment.

You will often also have help from other services. This can depend on what support you need at different times. For example, if cancer causes walking (mobility) problems, your GP, cancer doctor or specialist nurse may refer you to a physiotherapist. This is someone who gives advice about exercise and mobility. Or, if you have cancer that can be treated but not cured, they may refer you to a palliative care team for more support. Palliative care teams help with symptom control and end-of-life care.

We have more information about cancer care in your language in our fact sheet 'If you are diagnosed with cancer'. Visit [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

Your rights as an NHS patient in the UK

Being treated for cancer can be overwhelming and confusing. It can help to understand what you can expect from your cancer care and NHS staff.

The NHS should be available fairly and equally to everyone. If the treatment you need is not available in your area of the UK, the NHS may arrange for you to have it elsewhere. You should not be treated unfairly or less well because of your:

- age
- disability
- sex
- sexual orientation
- gender reassignment
- marriage or civil partnership
- pregnancy
- race
- religion or belief.

NHS care should be right for each person

Your NHS healthcare team should offer you care, support and information that meets your needs. The team should consider what is important to you, for example your:

- preferences
- culture
- beliefs
- values.

Healthcare professionals should treat you as an individual and respect your privacy and dignity. This may be as simple as asking what name you want to be called. It also means giving you privacy during physical examinations. If you find a situation embarrassing or distressing, tell the doctor or nurse so they can help to make things more comfortable for you.

Your team should involve you in planning and making decisions about your healthcare. They should give you the information and support you need to do this. You have the right to accept or refuse treatment that is offered to you.

Your team should communicate with you in the way that is right for you. You should be given the information you need in a way that you can access and understand. For example:

- **information in a language you understand**
- **Information in a format that you need** - this might mean in audio, Braille, easy read, large print, email, or text
- **support to help you and your team communicate** - this could be an interpreter for British Sign Language (BSL) or another language, or making things easy if you have additional needs. This might include relying on lip reading, using a hearing aid, or needing a low stimulus environment.

NHS care should be as safe and effective as possible

Your NHS healthcare team plans your treatment carefully. The people who give you treatment should have the right skills and training. The place you are cared for should be safe and suitable.

NHS care should be given at the right time

The NHS aims to give treatment within certain timeframes. They aim to assess, diagnose and treat people with cancer or suspected cancer as quickly as possible.

The NHS should keep information about you safe

The NHS collects and saves information about you in your medical or health record. They use this information to give you safe and effective care.

The NHS has strict rules to ensure they keep your information safe, secure and confidential. You can ask for any information the NHS has about you.

Helping your team understand your culture or background

To give you the best care and treatment, your healthcare team should:

- try to understand anything that might affect your decisions about your treatment and care
- make sure you are not disadvantaged, whatever your ethnicity or culture
- make sure that your culture or language do not prevent good communication and understanding between you and your cancer team.

There may be things to do with your culture or background that affect how you feel about your treatment or care.

Sometimes we make assumptions about other people based on what we think we know about them. These ideas or biases can stop us from hearing what the other person really thinks or wants. For example, a healthcare professional may assume you want to be treated in a certain way based on what they think your religion is. These ideas or biases can stop them from understanding what you really think or want.

If your healthcare team are not considering your needs, you can do the following:

- Talk to someone from your team, if it feels safe and comfortable to do so. Sometimes they may not realise that there is a problem. Giving feedback about this may help your team make things right.
- Explain what is happening to someone you trust. You may get support from someone close to you or a healthcare professional you know well. Or you may want to talk to people in a cancer support group or our Online Community. Sometimes it is helpful to talk to people who understand or are in a similar situation.
- Give feedback or make a complaint. If you do not want to be identified, you can give feedback and complaints without giving your name.

Questions about cancer treatment

Can I choose where I have cancer treatment?

You can make choices about where you go for NHS and private healthcare, and which services you use or are referred to. But cancer treatments may only be available at certain hospitals.

The options you can choose from may be different in each area of the UK. They may also depend on how NHS funding works in that area. Your GP, cancer doctor or nurse can give you more information about this.

If you ask to be referred to a specific hospital or cancer specialist, this may affect how long you wait for an appointment. You may wait longer for an appointment with a specialist or to start cancer treatment.

Can I choose what cancer treatment I have?

Decisions about your cancer treatment are made together with your healthcare team. They will not give you a treatment unless you agree to it. This is called giving your consent.

Your team will offer the treatments it thinks are best in your situation. This means the most effective and least harmful treatments available.

If you disagree with the treatment plan you are offered, tell your healthcare team why this is. Ask your healthcare team to explain again why you have been offered these treatments.

Treatment decisions are often complex and based on several factors, including other medical conditions you may have. It is important for you and your healthcare team to understand all these factors. Talking this through carefully and clearly may help you and your healthcare team find a treatment plan that works for you.

If you are not able to make decisions about your treatment, or do not want to, the team should involve someone close to you. This might be members of your family or friends.

Can I get a second opinion?

A second opinion means asking a different GP or cancer doctor whether they agree with your diagnosis or treatment. A diagnosis means finding out if you have an illness or not. A second opinion usually involves going to a different hospital or GP surgery. It is important to think about the possible benefits and disadvantages of getting a second opinion. Talk to your team about how it might affect your wellbeing.

You can ask your cancer doctor to refer you for a second opinion. The NHS does not have to provide a second opinion. But you have the right to ask for one and most doctors will be happy to refer you.

Can I complain about my healthcare?

Many people are happy with the treatment and care they get from healthcare professionals. But sometimes mistakes happen, or things go wrong. If you are unhappy about the treatment you have received, you have the right to complain.

It is usually best to speak to the healthcare professional involved. But you can also speak to someone else in the healthcare team.

If you decide to make a formal complaint, find out about the complaints procedure. This is different in different areas of the UK. Ask your healthcare provider for a copy of the process. Or you can usually find information online.

Getting the right care and support for you

If you have cancer and do not speak English, you may be worried that this will affect your cancer treatment and care. But your healthcare team should offer you care, support and information that meets your needs.

We know that sometimes people may face extra challenges in getting the right support. For example, if you work or have a family it can be hard to find time to go to hospital appointments. You might also have worries about money and transport costs. All of this can be stressful and hard to cope with.

We also offer Macmillan Grants to people with cancer. These are one-off payments that can be used for things like hospital parking, travel costs, childcare or heating bills.

Our free support line **0808 808 00 00** can offer advice, in your language, about your situation. You can speak to nurses, financial guides, welfare rights advisers and work support advisers.

How Macmillan can help you

At Macmillan, we know how a cancer diagnosis can affect everything, and we are here to support you.

Macmillan Support Line

We have interpreters, so you can speak to us in your language. Just tell us, in English, the language you want to use. We can help with medical questions, give you information about financial support, or be there to listen if you need someone to talk to. The free, confidential phone line is open 7 days a week, 8am to 8pm. Call us on **0808 808 00 00**.

Macmillan website

Our website has lots of information in English about cancer. There is also more information in other languages at macmillan.org.uk/translations

We can also arrange translations just for you. Email us at cancerinformationteam@macmillan.org.uk to tell us what you need.

Information centres

Our information and support centres are based in hospitals, libraries and mobile centres. Visit one to get the information you need and speak with someone face to face. Find your nearest centre at macmillan.org.uk/informationcentres or call us on **0808 808 00 00**.

Local support groups

At a support group, you can talk to other people affected by cancer. Find out about support groups in your area at macmillan.org.uk/supportgroups or call us on **0808 808 00 00**.

Macmillan Online Community

You can also talk to other people affected by cancer online at macmillan.org.uk/community You can access it at any time of day or night. You can share your experiences, ask questions, or just read through people's posts.

More information in your language

We have information in your language about these topics:

Coping with cancer

- Cancer and coronavirus
- Cancer care in the UK
- Claiming benefits when you have cancer
- Eating problems and cancer
- End of life
- Healthcare for refugees and people seeking asylum
- Healthy eating
- Help with costs when you have cancer
- If you are diagnosed with cancer
- LGBTQ+ people and cancer
- Sepsis and cancer

- Side effects of cancer treatment
- Tiredness (fatigue) and cancer

Types of cancer

- Breast cancer
- Cervical cancer
- Large bowel cancer
- Lung cancer
- Prostate cancer

Treatments

- Chemotherapy
- Radiotherapy
- Surgery

To see this information, go to macmillan.org.uk/translations

References and thanks

This information has been written and edited by Macmillan Cancer Support's Cancer Information Development team. It has been translated into this language by a translation company.

The information included is based on our treatment decisions content available in English on our website.

This information has been reviewed by relevant experts and approved by members of Macmillan's Centre of Clinical Expertise.

Thanks also to the people affected by cancer who reviewed this information.

All our information is based on the best evidence available. For more information about the sources we use, please contact us at cancerinformationteam@macmillan.org.uk

Content reviewed: 2023 Next planned review: 2026

MAC19722_Dari

We make every effort to ensure that the information we provide is accurate and up to date but it should not be relied upon as a substitute for specialist professional advice tailored to your situation. So far as is permitted by law, Macmillan does not accept liability in relation to the use of any information contained in this publication or third-party information or websites included or referred to in it.

We hope you find this information helpful. If you have any questions, we can give you information and support by telephone in your language. Our services are free. Just call us on **0808 808 00 00** (Monday-Friday, 9am to 8pm) and ask in English for your preferred language.

© Macmillan Cancer Support 2023. Registered charity in England and Wales (261017), Scotland (SC039907) and the Isle of Man (604). Also operating in Northern Ireland. Registered office 89 Albert Embankment, London SE1 7UQ.

